**בואטל / גי דה מופאסן**

מעובד

אבא בואטל אנטואן קיבל עליו את כל המלאכות המזוהמות שבמחוז. כשצריכים היו לנקות עלה, ערמת זבל או בור שפכין (ביוב) לגרוף חור מלוכלך, היו פונים אליו.

בא היה בכליו, ובנעלי העץ שלו המשוחות טינופת, ועושה את מלאכתו כשהוא נאנח בלי סוף על העבודה שלו. כששאלו אותו מדוע הוא עוסק במלאכה מאוסה זו, היה משיב בנימה של השלמה: "באלוהים, זה בגלל הילדים שלי, שצריך להאכיל אותם. היא מכניסה יותר מעבודה אחרת".

ואכן היו לו ארבעה עשר ילדים. אם התעניינו בגורלם, היה אומר בסבר של שיוויון נפש: "רק שמונה נשארו בבית. אחד בצבא וחמישה נשואים".

כשביקשו לדעת אם נישואיהם עלו יפה, היה מוסיף ואומר בעירנות: "לא התנגדתי להם. לא התנגדתי להם בשום דבר. הם התחתנו עם מי שרצו. אין להתנגד לטעם, זה דבר שסופו רע.. אם אני בזבל, הרי זה משום שההורים שלי התנגדו לטעם שלי. לולא זאת, הייתי פועל ככל האנשים.

הנה כך לא הניחו לו הוריו לנהוג לפי טעמו.

הוא היה אז חייל ושירת בלה-האבר. לא טיפש מכל אדם אחר, אף לא מוצלח יותר, אלא תם במקצת. בשעות הפנאי היה מטייל על הרציף, שבו מתכנסים סוחרי העופות. מהלך היה לאיטו, לפעמים לבדו ולפעמים עם בן מקומו, על פני הכלובים, שבהם תוכים ירוקי גב וצהובי ראש מאזור האמזונס, וציפורים קטנות אדומות, צהובות, כחולות שצריחותיהם וציוציהם מתערבים בקולות הרציף. הם הטילו רעשש בתוך ההמולה של פריקת הספינות, רעש מחריש אוזניים של יער רחוק שלא מהעולם הזה.

בואטל היה נעצר, מוקסם, וכשהיה מזדמן לפניו עוף דברן, היה מציג לו שאלות. גם למראה הקופים היה נהנה, ולא יכול היה לדמות בנפשו מותרות גדולים יותר לאדם מאשר שיהיו ברשותו בעלי חיים אלה.

והנה יום אחד, כשנעצר כמעט מתוך התעלות הנפש לפני תוכי אררה, ראה בהיפתח דלתו של בית קפה קטן, הגובל בחנותו של סוחר העופות, אפריקאית צעירה, שראשה עטוף בצעיף אדום, שיצאה לטאטא אל הרחוב את הפקקים ואת העפר שהצטברו על הרצפה. מדי נחלקה תשומת לבו של בואטל בין העוף ובין האישה ולא ידע בוודאות במי הוא מסתכל יותר בעונג.

לאחר שסילקה את אשפת המקום נשאה את עיניה ונשארה עומדת גם היא מסונוורת כולה ממדיו של החייל. היא עמדה מולו והמטאטא בידיה, אך לאחר רגעים אחדים בא בואטל במבוכה בשל תשומת לב זו והסתלק לו לאיטו כדי שלא יראה כנסוג.

אך הוא שב לשם כמעט כל יום והיה עובר לפני בית הקפה ולעתים תכופות ראה בעד החלון את העובדת הקטנה שחורת העור מגישה כוסות בירה או כוסיות יין לספני הנמל. והיא בראותה אותו היתה יוצאת החוצה ועד מהרה החלו לחייך זה אל זה כמכרים. בואטל חש שלבו מתרגש למראה שיניה של הבחורה, הבוהקות ולבסוף נכנס יום אחד פנימה ושמע שהיא דוברת צרפתית כמו כולם. בקבוק הלימונדה ששתה נשאר ערב בזיכרונו והוא עשה לו הרגל לבוא לשם ולשתות לפי מה שהתיר לו ארנקו.

הוא היה מאושר ולא חדל להרהר ולהביט אל ידה השחורה של הנערה הקטנה בעוד שיניה צוחקות וצחות אף יותר מעיניה. לאחר שנפגשו כך חודשיים נעשו ידידים ממש, ובואטל שלמד להכירה ולראות שהיא מכבדת את החיסכון, העבודה, הדת והמנהגים, אהב אותה מאוד ורצה בה עד כדי כך שביקש לשאתה לו לאישה.

הוא גילה לה זאת, והיא רקדה משמחה. היה לה קצת כסף משלה, שהורישה לה מוכרת צדפות שגידלה אותה ואספה אותה לביתה אחרי שרב חובל אמריקני אחד השאיר אותה על הרציף. רב חובל זה מצא אותה כשהייתה כבת שש, מכווצת על גבי צרורות כותנה בבטן ספינתו, שעות אחדות אחרי שהפליג מניו יורק. בבואו לנמל לה האבר הניח בידי מוכרת הצדפות הרחמנית את השחורה הקטנה שמצא בספינתו, ושהוא לא ידע מי השאיר אותה. כשמתה מוכרת הצדפות נעשתה הנערה הצעירה משרתת ב"קפה המושבות".

אנטואן בואטל אמר: "כך יהיה אם לא יתנגדו ההורים. לעולם לא אמרה את פיהם, את שומעת, לעולם! אדבר איתם על כך בביקורי הראשון בבית".

ואכן בשבוע שלאחר מכן, כשקיבל חופשה, נסע אל בית הוריו שעיבדו משק קטן בטורטויל. הוא המתין עד תום הסעודה, עד לשעת הקפה המהול ביין הפותח את הלבבות, ורק אז בישר להם שמצא בחורה כלבבו, בחורה ההולמת כל כך את טעמו, עד שלא ייתכן שיש בעולם אחרת, המתאימה לו במידה כה מושלמת.

לשמע דבריו אלה נעשו הזקנים זהירים וביקשו הסברים. הוא לא הסתיר מהם דבר חוץ מאשר את צבע עורה.

היא משרתת, אין לה רכוש גדול, אך היא אמיצה, חסכנית, נקיה טובת הליכות. כל אלו ערכם רב יותר מהכסף. אולם יש לה גם קצת מעות, שהניחה לה האישה שגידלה אותה, סכום של ממש, נדוניה קטנה. אלף וחמש מאות פרנק בקופת החיסכון. הזקנים שדבריו כבשו את ליבם, ואשר גם בלאו הכי סמכו על שיקול דעתו, נכנעו לאט לאט עד שהגיע אל הנקודה הרגישה. הוא צחק ואמר: "יש רק דבר אחד, העלול להיות לכם למורת רוח. היא איננה לבנה".

הם לא הבינו, והוא צריך היה להסביר באריכות ובזהירות יתרה כדי שלא לקומם אותם, כי היא בת לגזע כהה שכמותו לא ראו אלא בתמונות.

עתה הם היו מודאגים. נבוכים וחרדים. כאילו הציע להם להשתדך לשטן.

האם אמרה: "שחורה? כמה שחורה היא? כל כולה?"

והוא השיב: "ודאי, כולה, כשם שאת לבנה כל כולך".

שאל האב: "שחורה? שחורה כמו הפחם?"

השיב הבן: "אולי קצת פחות, היא שחורה אך לא עד כדי כך. גלימתו של האדון הכומר שחורה ממש, ואין היא מכוערת יותר מגלימתו הלבנה".

אמר האב: "אין זה ודאי מן הדברים הנעימים".

ענה הבן: "אין זה בלתי נעים יותר מכל דבר אחר, מתרגלים לזה מהר מאוד."

שאלה האם: "האין הוא מזהם את הסדינים עור כזה?"

"לא יותר מעורך את, כי זה צבעה".

וכך לאחר עוד שאלות רבות הוסכם כי ההורים יראו את הבחורה לפני שיחליטו דבר, וכי הבחור, ששירותו עמד להסתיים בחודש הבא, יביא אותה לביתו, כדי שיוכלו לבחון אותה ולהחליט לאחר שיחה איתה אם אין היא כהה מכדי להיכנס למשפחת בואטל.

ואז הודיע אנטואן כי ביום ראשון, 22 במאי יום שחרורו, יבוא עם חברתו.

לכבוד הנסיעה הזאת אל הורי אהובה לבשה את הנאים והצבעוניים שבבגדיה, ששלטו בהם הצהוב, האדום הוכחול, עד שנראה כאילו התקשטה בדגלים לכבוד איזה חג לאומי.

בבית הנתיבות הרבו להסתכל בה, ובאטל היה גאה להושיט זרועו לאדם (כמותה) המושך תשומת לב כזאת. אחר כך בקרון הרכבת הפתיעה כל כך את האנשים עד שגם יושבי התאים הסמוכים עלו על ספסליהם לבחון אותה בסקרנות.

כשהאטה הרכבת חש אנטואן אי נוחות כמו בשעת בחינה שלא התכונן אליה. אחר כך ראה מרחוק את אביו שהחזיק בסוסו הרתום לעגלה ואת אמו שהתקרבה לגדר העוצרת את הסקרנים.

הוא ירד ראשון, הושיט יד לחברתו ופנה לעבר בני משפחתו בקומה זקופה, כאילו ליווה גנרל.

כשראתה האם נערה שחורה ולבושה באופן כל כך צבעוני באה בחברת בנה, נדהמה כל כך עד שלא יכלה לדבר, והאב התקשה לרסן את הסוס שנעמד על רגליו האחוריות בגלל צפירת הקטר. אך אנטואן שהפגישה עם הוריו עוררה בו לפתע שמחה חש אליהם בזרועות פתוחות ונשק להם ואז הסתכל על חברתו והודיע: "הנה היא! הלא אמרתי לכם שבראיה ראשונה היא מרתיעה, אך כשמכירים אותה אין נעימה ממנה בעולם. אמרו לה שלום, שלא תתרגש.

ואז התעוררה אמו שהיתה מבוהלת והחוותה כמין קידה והאב הסיר את כובע ומילמל: "ברוך בואך" ואז הם טיפסו ועלו לעגלה ואיש לא דיבר.

אנטואן המודאג שרק לחן של חיילים, ואמר כדי להפשיר את הקרח: "ובכן, לא מדברים?"

"צריך זמן" ענתה האם הזקנה.

אנטואן אמר: "ספרי לקטנה על המעשה בביצים של התרנגולת שלך" זה היה סיפור משפחתי מצחיק, אבל האם המשיכה לשתוק. אז אנטואן סיפר את הסיפור והאב והנערה צחקו. כך התחילה שיחה ביניהם.

כשהגיעו הביתה, הנערה נכנסה למטבח לבשל ולהגיש מטעמים שהכינה כדי לכבוש את לב הזקנים.

אנטואן שנשאר עם הוריו שאל את אותם מה הם אומרים, והאם השיבה שהיא שחורה מדי.

"תתרגלו" אמר אנטואן.

הארוחה היתה טובה, ובכל זאת דעתם של ההורים לא השתנתה ביחס לנערה.

אחרי הארוחה יצאו כולם לטיול בחוץ, אנטואן נדהם שחברתו אינה שובה את לב הוריו כפי ששבתה את ליבו. הנערה יוצאת הדופן משכה תשומת לב של שכנים וכולם הסתכלו עליה, ההורים של אנטואן נבהלו מסקרנות זו ומיהרו לחזור הביתה.

אנטואן הבין שזה הסוף ואין תקווה. גם הנערה הבינה זאת. שניהם פרצו בבכי. כשהם הגיעו לבית ההורים סייעה הנערה לאמו של אנטואן בעבודות המשק ואמרה לה: "הניחי לי לעשות זאת גברת בואטל". הזקנה שהדבר נגע לליבה אמרה בערב לבנה: "היא בחורה טובה, חבל שהיא שחורה כל כך ... לא אוכל להתרגל. עליה לחזור למקומה. היא שחורה יותר מדי".

ובואטל אמר לחברתו: "היא לא רוצה אותך, צריך לחזור. אלווה אותך לתחנת הרכבת ואדבר איתם שוב אחרי שתסעי".

הוא ליווה אותה אל התחנה, כשהוא עדיין מטפח בה תקוות, ואחר כך נישק אותה, העלה אותה לרכבת וראה אותה מתרחקת בעיניים דומעות.

כל כמה שהתחנן להוריו, הם לא הסכימו.

כשהיה בואטל הזקן מסיים את סיפורו, היה מוסיף תמיד: "מאז לא היה לי עוד עניין בשום דבר, שום מקצוע לא התאים לי, ונעשיתי מנקה ביובים.

"אבל בכל זאת התחתנת" היו אנשים אומרים לו וטוענים נגדו.

"כן, ואיני יכול לומר שאשתי לא מצאה חן בעיני, שהרי ילדה לי ארבעה עשר ילדים, אבל זו לא ההיא, ההיא אתם מבינים, האפריקאית שלי, די היה שהביטה בי וכבר הייתי חש שאני מאושר..."

**פרשנות:**

הסיפור עוסק ביחסים בין הורים לילדים.

על הסופר:

מופסן (1893-1850) נולד בצרפת. בהיותו בן 11 נפרדו הוריו. בשנת 1870 התגייס לצבא, אחרי שחרורו למד משפטים ובמקביל החל לעסוק בכתיבה. עקב מחלה תורשתית נפטר בהיותו בן 43 בלבד. סיפוריו כתובים בלשון קלה וקולחת, ולעתים מסתיימים בפואנטה מפתיעה. ברבים מהם למרות האירוניה, מורגשת רגישותו לסבל ולמצוקה האנושית.

מבנה: סיפור מסגרת ובו לבואטל הזקן יש עבודה בזבל ובביבים, יש לו משפחה גדולה עם 14 ילדים, והוא אדם שורד אך לא מאושר.

סיפור פנימי בו בואטל הוא בחור צעיר, חייל משוחרר, הרוצה לשאת את אהובתו האפריקאית, והוריו מתנגדים לאפשרות הקשר שלו איתה.

הדמות הראשית היא בואטל – אדם מובס, שכיבוד ההורים שלו גרם לו לוותר על אהבתו, ולשלם על כך בחוסר אושר. עם זאת, הוא הופך לאב טוב לילדיו שאינו מתערב בבחירות שלהם ומאפשר להם ללכת אחר נטיית ליבם.

בואטל הצעיר מתגלה כיוצא דופן בסביבתו הצרפתית הגזענית, הוא אוהב את הבחורה השחורה ומנסה להשפיע גם על הוריו לראות את אישיותה ולקבלה, אך הדבר אינו עולה בידו.

דמויות המשנה הן בראש ובראשונה הבחורה הצעירה המנסה לשאת חן בעיני הוריו של אהובה, היא מתלבשת יפה לקראת הפגישה איתם, היא מבשלת עבורם, והיא גם מסייעת בסוף הסיפור לאמו של בואטל לטפל במשק שלה. אך למרות כל מאמציה היא נתקלת בגזענות ובדחיה. סיפור חייה אינו קל, היא הושארה באונייה שהפליגה מארצות הברית לאירופה ורב החובל מצא אותה. הוא מסר אותה למוכרת צדפות שגידלה אותה והשאירה לה מעט ירושה. אין לה משפחה והקשר עם בואטל היה התקווה שלה לבנות לעצמה חיים טובים יותר. אולם הדחיה המלווה אותה מאז ילדותה נמשכת.

דמויות משנה נוספות הן ההורים, המתגלים כבורים בנוגע לאנשים ממוצא אפריקאי – האם חושבת שהעור השחור של הנערה מלכלך את הלבנים והסדינים. ההורים גם מושפעים מתגובות הסביבה לנערה החריגה במראה שלה. גם כשהשיחה נעימה והארוחה טעימה והאוירה טובה, והאם רואה ואומרת שהבחורה טובה, הדבר אינו מסייע להם להתגבר על דעות קדומות. לא עוניה של הנערה, או היותה חסרת משפחה מפריעים להם, אלא המראה שלה השונה מזה שלהם.

הסביבה: אזור הנמל בלה-האבר שונה מאזור הכפר בו חיים ההורים. דבר המעורר תקווה. בנמל ישנה יותר פתיחות וקבלה של הנערה, מוכרת הצדפות אימצה אותה, יש לה עבודה בבית קפה, האנשים אינם מנדים אותה, לעומת זאת באזור הכפר טורטויל מסתכלים עליה, מדברים עליה, השכנים יוצאים להתבונן בה. הביקורת כאן היא על השמרנות והגזענות של אנשי הכפר, שלעומתם אנשי העיר פתוחים יותר.

בין הדורות: הדור המבוגר שמרן ובעל דעות קדומות. דבר אינו עוזר לשנות את עמדותיו והוא נתון ללחץ הסביבה ול"מה יגידו". הדור הצעיר, שאותו מייצג אנטואן בואטל, פתוח יותר ומודד כל אדם לפי מי שהוא ולא לפי מוצאו. אנטואן אוהב את הנערה ורוצה לשאת אותה לאישה. הוא לא מצליח להתגבר על הפרידה ממנה ומעיד על עצמו שאין לו יותר עניין בשום דבר מאז שהיא אבדה לו.

אמצעים אומנותיים

1. רק לגיבור הסיפור יש שם, לכל השאר אין שמות אלא כינויים (נערה, משרתת, אם, זקנים) אמצעי זה מבליט את העובדה שזה לא סיפור על מקרה אחד ספציפי אלא סיפור המאפיין מקרים דומים רבים של שמרנות וגזענות הגורמות לאומללות.
2. הדמויות מאופיינות בעיקר באיפיון עקיף:
3. דרך דיבורן – ניכר כי אנטואן אדם חביב וטוב לב, שרוצה להפשיר את הקרח וליצור שיחה נעימה שיש בה הומור (הסיפור על התרנגולות).
4. דרך מעשיהן – הנערה מנסה לשבות את לב ההורים דרך הבישול והעזרה.
5. התגובות – הנערה בוכה כאשר ההורים דוחים אותה, ואנטואן מנשק אותה ומבטיח שימשיך לדבר על ליבם, עם זאת, הוא נכנע להם בסוף ואינו נושא אותה לאישה בניגוד לרצונם.
6. המראה – הרצון של הנערה לשאת חן כשהיא לובשת בגדים צבעוניים, והכניעה של בואטל לגורלו בכך שהוא איש מוזנח בזקנתו המתהלך בנעלי עץ משוחות בטינופת.
7. הדיאלוגים – הסיפור מורכב במידה רבה משיחות, דבר המדגיש את הרעיון שהניסיון לשנות דעות קדומות נעשה דרך שיח, שאולי אינו מספיק ויש לנקוט במעשים.

המסר של הסיפור: כיבוד הורים הוא דבר מרכזי וחשוב, אולם הסיפור מלמד כי לפעמים יש לדור המבוגר דעות קדומות שאינן מתאימות לדור הצעיר, ויש לוותר על ציות להורים ולעשות את מה שליבך מורה לך, שאם לא כן יתכן והמחיר יהיה גבוה מדי וישפיע על כל החיים. בנוסף, אם ישנה התנגשות בין שני ערכים: כיבוד הורים לעומת מלחמה בגזענות, כל אדם צריך להפעיל את שיקול דעתו מה נכון וצודק יותר.

ליבה של הנערה נשבר, ליבו של בואטל נשבר, האם כל זה היה מוצדק?!

 

